

## Diccionario de palabras que no existen

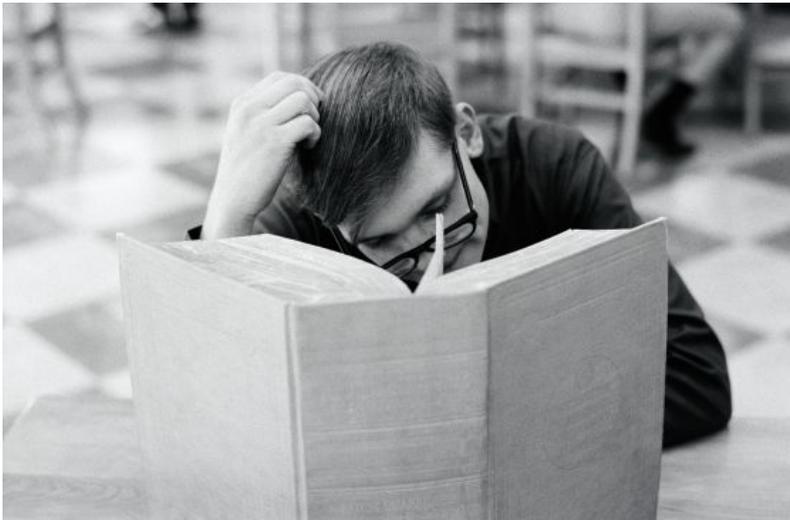
Los japoneses llaman 'tsundoku' a comprar un libro y no leerlo y los ingleses no sabrían decir 'friolero'. Una autora ha reunido las mejores palabras intraducibles del mundo

Your Newsfeed

MÓNICA LUENGO MONTERO / PAULA ARANTZAZU RUIZ | 20 AGO 2014 - 10:57 CEST

143

Archivado en: [Lenguas modernas](#) [Diccionarios](#) [Lingüística](#) [Obras referencia](#) [Lengua](#) [Libros](#) [Cultura](#) [Comunicación](#)



Un señor buscando la forma de decir en una sola palabra de castellano que se va a levantar pronto para oír trinar a los pájaros. Si fuera sueco, solo tendría que decir 'gokotta' / CORDON PRESS

Que nos cueste encontrar una palabra adecuada no quiere decir que no exista sino que, simplemente, no la hay en nuestro idioma. Si un castellanoparlante quiere expresar la frustración que le provoca alguien con el que ha quedado y que le está haciendo esperar, tendría que usar una frase entera (o, en ese complemento verbal tan ibérico, hacer un gesto exagerado); sin embargo, los inuit, indígenas de las zonas árticas de Groelandia, Canadá y Estados Unidos, resumen este sentimiento con una sola palabra: **iktsuarpok**. Asimismo, el valiente español que quiera admitir que el dolor de otros le produce algo de placer (algo que pasa frecuentemente, como cuando miramos desde casa cómo la lluvia empapa a la gente en la calle; aunque también hay quien celebra que un patinador artístico se caiga o que el empujón de la clase saque un suficiente) tendría que explicarse con cuidado, cuando un alemán solo tiene que alegar que siente **schadenfreude**. Si alguien nos sonríe sin simpatía, estamos obligados por el idioma a

llamarlo sonrisa igual, cuando los ingleses pueden cambiar el **smile** (sonrisa, propiamente dicho) por **smirk** (sonrisa con la boca medio cerrada, como de listillo) o **grin** (más asociada a alguien que está pasmando y se le ha quedado la sonrisa en la boca como un rictus).

Las carencias no son, evidentemente, algo único del castellano. Es más, la diseñadora gráfica **Anjana Iyer** ha recogido, en una serie de ilustraciones llamada *Found in Translation*, una treintena de palabras casi imposibles de traducir al idioma de Shakespeare (ni en el de Cervantes, de paso). Curiosamente, muchas de ellas describen sentimientos.

**Mamihlapinatapei** habla en yagán, idioma de una tribu indígena de Chile, de una mirada entre dos personas que desean iniciar algo pero no son capaces de juntar el valor necesario para dar el primer paso. En alemán, **waldeinsamkeit** describe la sensación de estar solo en un bosque y **fernweh** la de echar de menos un lugar en el que nunca se ha estado. Las hay más cursis como **gokotta**, que en sueco quiere decir levantarse pronto por la mañana con el propósito de escuchar el canto de los primeros pájaros.



Dos palabras, del japonés y el alemán respectivamente, de difícil traducción / ANJANA IYER

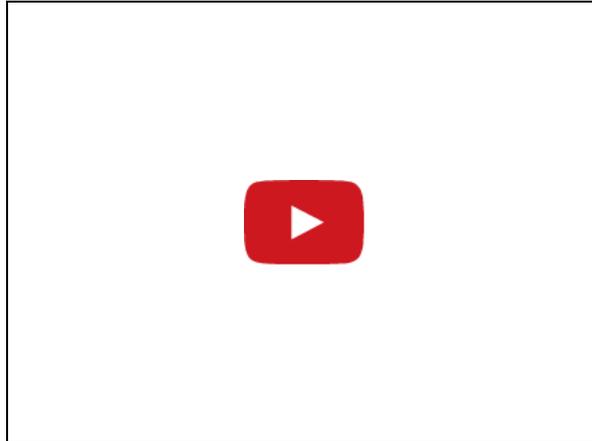
También hay bastantes japonesas. Por ejemplo, **age-otori** quiere decir que has quedado menos favorecido tras cortarte el pelo; **tsundoku** es comprar un libro y no leerlo, y **komorebi** es la luz del sol que se cuela entre las hojas de los árboles. También hay alguna palabra española que no encuentra su equivalente en inglés, como **friolero**. Aunque **no es la única** difícil de expresar en la lengua de Shakespeare.

Que una expresión exista en un idioma y en otro no se debe simplemente a una cuestión de necesidad. El finlandés tiene la palabra **tokka** para referirse a una manada de renos y es bien sabido que los inuits tienen decenas de palabras para diferenciar distintos tipos de nieve y tonalidades de blanco. Este fenómeno se conoce en antropología como vocabulario focal, es decir, el léxico de un grupo social se desarrolla en función de su cultura, su entorno... Así, los alemanes, conocidos consumidores de cerveza, tienen unas 70 palabras para describir esta bebida y los estadounidenses cuentan con decenas de sinónimos para hablar de coches y dinero (es llamativo que esta flexibilidad estadounidense haya llegado a España por la vía del doblaje, que traducía la expresión **bucks** por su significado literal, **pavos**: ahora en según qué círculos se llama como esa ave a los euros).



## Gestos con diferentes significados

También los gestos se prestan a la confusión, más aún cuando se trata de expresión corporal. Los gestos, como todo lenguaje, se estructuran según códigos interpretables por el grueso de la población y así lo ha evidenciado **Paul Ekman**, catedrático de psicología de la Universidad de San Francisco y uno de los investigadores más reputados en el campo de la comunicación no verbal. Sin embargo, también a la hora de expresarnos con las manos existen diferencias culturales e incluso los gestos más comunes, los gestos simbólicos, pueden dar lugar a interpretaciones erróneas.



Para reducir al mínimo estas brechas comunicativas, sobre todo porque en los albores de la globalización económica necesitábamos aprender que hay países más cariñosos que otros, surgieron manuales de protocolo útiles hasta para el más común de los mortales: *Kiss, Bow, or Shake Hands (The Bestselling Guide to Doing Business in More than 60 Countries)*, de Terri Morrison y Wayne A Conaway, es el la biblia de las guías sobre cómo superar las diferencias culturales. pero el más reciente *Don't Get Me Wrong!: The Global Gestures Guide*, de Julia Grosse. Este último, centrado únicamente en cómo un gesto tan común como por ejemplo los cuernos puede ser admirable en Estados Unidos y ofensivo según el contexto en España, ha recopilado gestos de hasta 50 países, de Australia a Zimbabwe, para dar cuenta de las diferencias de nuestra comunicación no verbal.



El crítico de cine Roger Ebert con Scorsese en Cannes en 2008 / GETTY IMAGES

## Alzar pulgares

Todo va bien cuando haces este gesto en países como Estados Unidos, Gran Bretaña, Corea del Sur, Sudáfrica y, por supuesto, España. En Francia, Polonia y Suiza levantar el pulgar es un gesto matemático, ya que señala una unidad de cualquier cosa; pero ojo si se te ocurre elevar un centímetro ese dedo en Grecia, Afganistán, Irán o Iraq, ya que se considera un insulto. Peor aún si elevas ambos: el *bilakh* es de lo más grosero para un iraquí. Es como la peineta (¿para cuándo un nombre menos ridículo para un término tan ofensivo?) persa.

## Cuestión de cuernos

En Italia, Brasil, Portugal, Colombia y por estas latitudes hay que vigilar a quien se le dedica este gesto y alza el índice y el meñique a la vez, ya que podrían correr peligro sus votos matrimoniales. El cornudo es un paria en el arco mediterráneo (y algo más al oeste), pero los cuernos en manos de roqueros lo único que pretenden es que se le dé más caña a la guitarra.



El símbolo de OK no es lo que parece en todos los países / GETTY IMAGES

### Pulgar e índice unidos a veces no es ok

El gesto perfecto para canadienses, mexicanos, suizos, estadounidenses y gran parte del área norte del globo terráqueo. Sin embargo, tanto en Brasil como en Turquía el círculo que forman ese pulgar e índice unidos por sus extremos se considera obsceno, ya que recuerda a uno de los orificios menos insignes de nuestro cuerpo.

### Crucemos los dedos

El clásico gesto de buena suerte está muy mal visto en Vietnam y otros países surasiáticos ya que los dedos cruzados simbolizan las piernas cruzadas femeninas y, por extensión, su sexo.

### Juntar todos los dedos a la vez

Es uno de los gestos más característicos de los italianos, que tanto viene a preguntarnos qué queremos de manera paciente como nos invita a desaparecer del mapa. En Congo significa algo pequeño; en Turquía, que una cosa es bonita o buena; mientras que en Egipto nos invita a que esperemos un momento a ser atendidos.

### Besos y saludos

Mientras que en Reino Unido y Estados Unidos besar en la mejilla para saludar se le permite a familia y amigos cercanos, los franceses han hecho de su *faire la bise* una cuestión nacional. Más al norte, en Holanda, Bélgica y Suiza, en vez de dos, se saludan con tres besos; y más al sur y al este, en Oriente Medio, el beso en la mejilla está

reservado sólo al saludo entre hombres. Los zurdos han de saber que en Arabia Saudí y otros países islámicos la mano izquierda, utilizada habitualmente para la limpieza corporal, se considera sucia y es una falta de educación saludar o comer con ella.

### V de ¿victoria?

Triunfalista o pacifista, los dedos índice y corazón han pasado a nuestro imaginario colectivo gracias a los medios como símbolo de cierto buenrollismo. A la inversa que en Reino Unido, Irlanda y otros países de la Commonwealth como Australia y Nueva Zelanda, donde significa todo lo contrario: no sólo es un signo grosero, sino también un desafío a la autoridad cuando el dorso de la mano mira hacia quien se quiere ofender. Piensen en Churchill y luego en *Sid Vicious*.

### Barbillas afiladas

Los belgas, franceses, italianos transalpinos y tunecinos envían a tomar viento a la gente acariciando con gesto amenazante su barbilla. En Francia, no obstante, se trata de un gesto que enfatiza la caradura de ciertos sinvergüenzas, pero en la Italia meridional tocarse la barbilla de dentro hacia fuera es un simple y rotundo *no*.

### Pulgar e índice como una pistolita

Para prácticos, los habitantes de Bélgica, Liechtenstein y Holanda donde este gesto no significa nada más que una pareja, un dos. Y como curiosidad, en China la pistolita se multiplica por cuatro y es símbolo del número ocho. Por el contrario, en Italia es señal de que las cosas no funcionan. Por algo aquí también vemos en ese gesto la imagen de un gatillazo.

Winston Churchill durante la campaña electoral de 1949 / GETTY IMAGES

**A. Preguntas sobre el texto “Diccionario de las palabras que no existen”.**

1. Contesta estas preguntas sobre el texto

a. ¿Cuándo fue publicado el artículo?

\_\_\_\_\_

b. ¿Quién lo escribió?

\_\_\_\_\_

c. ¿Dónde se publicó el artículo?

\_\_\_\_\_

d. ¿Cuándo fue guardado?

\_\_\_\_\_

2. Según el texto: ¿ “Las realidades se crean con las palabras” o “Las palabras reflejan realidades”? Argumenta tu opinión citando del texto.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3. ¿Qué sinónimos usa el texto para hablar de...

• La lengua inglesa

\_\_\_\_\_

• La lengua española

\_\_\_\_\_

4. ¿Qué tienen en común Terri Morrison, Wayne A Conaway y Julia Grosse?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

5. ¿Cómo justifica el autor la necesidad de crear “manuales de protocolo”?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

6. ¿Qué significa cuando decimos que algo o alguien “es cursi”? (final párrafo página 1)

---

---

7. ¿Qué gesto es muy ofensivo para los iraquíes, pero no para los españoles?

---

8. ¿Qué nombre recibe en español el equivalente del “*bilakh*”?

---

9. ¿Qué son el pulgar y el índice?

---

10. ¿Qué significa la frase “los *albores* de la globalización económica”?

---

---

11. ¿Verdadero o Falso? Cita del texto cuando es **falso**.

a. Si un japonés te dice “age-otori” después de cortarte el pelo significa que estás mejor con el nuevo peinado. (V/F)

---

b. **La mayoría de las palabras** de las que habla el texto

• son de origen japonés (V/F)

---

• Hacen referencia a la realidad de sus hablantes(V/F)

---

• Hacen referencia a sentimientos. (V/F)

---

• Existen solo en algunas lenguas(V/F)

---

12. De las palabras sin traducción que menciona el texto, ¿cuál crees que debería “adoptar” tu lengua? (Justifica tu respuesta).

---

---

13. Resume el texto en tus propias palabras.

---

---

---

---

---

**B. Lee este texto y completa los espacios con las opciones que tienes a continuación:**

## **“Project Ara, el móvil que acabará con la obsolescencia programada... en parte”**

Después del ‘fracaso’ -las comillas van porque todavía no se ha cancelado del todo- de Google Glas, la compañía del buscador cambia su gran apuesta al denominado Project Ara: \_\_\_\_\_ pero que ahora ha pasado a una segunda fase: se va a comercializar en Puerto Rico.

Ara es un teléfono que puede ser separado de forma sencilla en varias piezas que pueden ser utilizadas, renovadas o reparadas de manera independiente, sin tener que cambiar el aparato completo. \_\_\_\_\_

Google no quiere que te gastes 300 euros cada dos años en un teléfono que en apenas 18 meses deja de funcionar correctamente y que hace necesaria una nueva inversión. Quiere que ese cambio solo se haga cuando realmente el usuario quiera. Una manera de acabar con la obsolescencia programada: con Ara no cambiaremos de móvil cada poco, pero sí de piezas.

Si por ejemplo nos quedamos sin espacio en el teléfono, y tenemos que ampliar su capacidad, no hará falta comprarse otro modo, solo cambiar fácilmente la pieza asignada. \_\_\_\_\_ Además, Google no tendría el monopolio de las piezas.

## **En Puerto Rico a finales de año**

El proyecto Ara es prácticamente una realidad. \_\_\_\_\_. Google ha elegido esta isla caribeña por el gran porcentaje de usuarios de smartphones que hay.

Pero no todas son buenas noticias para Ara. Sus creadores han reconocido que su precio va a ser más elevado que el de cualquier otro smartphone -no han especificado qué rango de precios tendrán los módulos- y tampoco podrá competir en tamaño. Será notablemente más grande que sus competidores, como si fuera un phablet. \_\_\_\_\_

### **OPCIONES:**

- A. Por ejemplo, una de ellas es la cámara, otra será el procesador, otra la memoria RAM y otra, la unidad de almacenamiento.
- B. Dos pequeños peros que seguro que no son tan importantes cuando veamos que podemos cambiar la pantalla, en caso de que se nos rompa, con tan solo deslizarla a un lado.
- C. Lo mismo ocurre con la cámara. Si queremos que nuestras fotos o vídeos sean de amor calidad, solo tendremos que hacer una inversión en ese área.
- D. un teléfono móvil modular, que cuando fue presentado hace tres años sonaba a ciencia ficción,
- E. A finales de este año se pondrá a la venta en Puerto Rico

**C. Escribe los verbos en el tiempo y modo correctos (ten en cuenta que el texto está mayormente en pasado): (20)**

EL MÓVIL por Juan José Millás

El tipo que \_\_\_\_\_ (desayunar) a mi lado, en el bar, \_\_\_\_\_ (olvidar) un teléfono móvil debajo de la barra. Corrí tras él, pero cuando alcancé la calle (desaparecer)\_\_\_\_\_. (Dar)\_\_\_\_\_ un par de vueltas con el aparato en la mano por los alrededores y finalmente lo guardé en el bolsillo y (meterse) \_\_\_\_\_ en el autobús. A la altura de la calle Cartagena comenzó a sonar. Por mi gusto no habría descolgado, pero la gente me (mirar) \_\_\_\_\_, así que lo (sacar) \_\_\_\_\_ con naturalidad y atendí a la llamada. Una voz de mujer, al otro lado preguntó: “¿Dónde estás?” “En el autobús”, (decir) \_\_\_\_\_. “¿En el autobús? ¿Y qué haces en el autobús?” “Voy a la oficina.” La mujer (echarse) \_\_\_\_\_ a llorar, como si le hubiera dicho algo horrible, y colgó.

Guardé el aparato en el bolsillo de la chaqueta y perdí la mirada en el vacío. A la altura de María de Molina con Velázquez (volver)\_\_\_\_\_ a sonar. Era de nuevo la mujer. Aún (llorar)\_\_\_\_\_. “Seguirás en el autobús, ¿no?” (decir)\_\_\_\_\_ con voz incrédula. “Sí”, respondí. Imaginé que (hablar)\_\_\_\_\_ desde una cama con las sábanas negras, de seda, y que ella (vestir)\_\_\_\_\_ un camisón blanco, con encajes. Al enjugarse las lágrimas se deslizó el tirante del hombro derecho, y yo me excité mucho sin que nadie (darse)\_\_\_\_\_ cuenta. Una mujer tosió a mi lado. “¿Con quién estás?”, preguntó angustiada. “Con nadie”, dije. “¿Y esa tos?” “Es de una pasajera del autobús”. Tras unos segundos (añadir) \_\_\_\_\_ con voz firme: “Me voy a suicidar; si no me das alguna esperanza me mato ahora mismo”. (Mirar)\_\_\_\_\_ a mi alrededor; todo el mundo estaba pendiente de mí, así que no (saber)\_\_\_\_\_ qué hacer. “Te quiero”, dije y (colgar)\_\_\_\_\_.

Dos calles más allá sonó otra vez: “¿Eres tú el imbécil que anda jugando con mi móvil?”, preguntó una voz masculina. “Sí”, dije tragando saliva. “¿Me lo vas a devolver?” “No”,

respondí. Al poco, lo dejaron sin línea, pero yo lo llevo siempre en el bolsillo por si ella (volver)\_\_\_\_\_ a telefonar.

¿Qué **habrías hecho** tú en el lugar del narrador? (2)

---

---

---

**D. Selecciona una de las dos opciones que tienes a continuación y escribe por lo menos 2 párrafos (20 líneas máx.)**

- a. “Los dispositivos móviles no deberían estar permitidos en las aulas. Sobre todo cuando los estudiantes son jóvenes”. Argumenta a favor o en contra.
- b. “Los animales son seres vivos. Deberíamos ser todos vegetarianos.”